Grado en Filología Hispánica
28075 - Segunda lengua II: griego

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Ana Cristina Vicente Sánchez** ana@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

- Es recomendable haber realizado algún curso de griego. La docencia de esta asignatura continúa un nivel básico ya iniciado en la asignatura Segunda lengua II (griego), por lo que preferibles unos conocimientos previos mínimos acerca del funcionamiento de las lenguas clásicas, y en particular de la morfología nominal.
- Se recomienda la asistencia regular a clase y el trabajo continuo y autónomo para asimilar y aplicar los contenidos de gradual dificultad.

Actividades y fechas clave de la asignatura

- participación continuada en las sesiones presenciales.
- entrega a fin de mes de una actividad de traducción personal.
- exposición de comentario gramatical y de traducción en sesiones presenciales.
- informes de lecturas en marzo y abril.
- exámenes a final del semestre de traducción y de comentario gramatical.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:
Capacidad de identificar los elementos y evoluciones fonéticas que conforman la gramática esencial, en especial de la morfología nominal, de la lengua griega (<CE11).

2:
Capacidad de identificar los principales sistemas lingüísticos de la lengua griega desde sus orígenes indoeuropeos hasta nuestros días (<CE11).

3:
Adquisición de léxico griego e identificación de sus procedimientos formativos (<CE11).

4: Capacidad de analizar y comprender textos griegos elementales en prosa atendiendo a sus estructuras gramaticales básicas (<CE16)

5: Capacidad de analizar y comprender textos griegos elementales en prosa atendiendo a su contexto histórico y literario (<CE16)

6: Dominio de la teoría gramatical y práctica de la traducción aplicada a textos griegos elementales en prosa con arreglo a una capacidad razonable en el manejo de la lengua española (<CG1)

7: Dominio de la práctica de la traducción aplicada a textos griegos elementales en prosa (<CG1).

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura consiste en un acercamiento al conocimiento de aspectos básicos de la lengua y literaturas griegas con aplicación práctica en la lectura, comentario filológico y traducción de textos griegos. La aproximación al funcionamiento de la lengua griega, así como a su literatura y a los principales elementos de su civilización, facilitan la comprensión de las literaturas posteriores y, en general, de aspectos esenciales de la civilización occidental.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La materia que trata esta asignatura abarca un amplio campo espacial y temporal. La identificación de las distintas formas, etapas y sistemas por los que atraviesa la lengua griega es vital para la correcta comprensión de los distintos movimientos culturales e históricos de la civilización griega. Asimismo proporciona el marco adecuado para cada estudio concreto de un autor, género literario o forma lingüística.
Un instrumento esencial en el estudio de cualquier lengua es su vocabulario. Entre los objetivos de esta asignatura figura el aprendizaje de léxico griego, pero desde la perspectiva de la comprensión de las distintas raíces o temas y de su funcionamiento de composición y derivación, de modo que se puedan identificar nuevos términos a partir de sus componentes. Este planteamiento conduce igualmente a la identificación de esas raíces o temas en la lengua latina y en la española, de modo que puede estudiarse también la pervivencia de los helenismos en ámbitos familiares o conocidos por el estudiante.
Entre los objetivos fundamentales cuenta esta asignatura con que el estudiante sea capaz de analizar y comprender la lengua griega en textos de complejidad básica. Para ello un aspecto elemental es necesariamente el estudio y análisis de las formas gramaticales griegas -en particular de la morfología verbal- de su relación con las de otras lenguas clásicas y de los usos que nuestra propia lengua tiene.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Los conocimientos básicos y fundamentales que proporciona esta asignatura contribuyen a la formación de profesionales relacionados con el estudio del Mundo Clásico, de la Filología y de la Literatura en general. La preparación que se adquiere en este nivel básico proporciona para el curso de otras materias herramientas e instrumentos desde distintas perspectivas. Los procedimientos lingüísticos que se analizan en esta asignatura son útiles y aplicables al estudio de otras lenguas incluidas en la titulación del Grado en Filología Hispánica, como la española y la latina, así como a otras lenguas modernas. Asimismo, el acercamiento a la literatura y civilización griegas que desarrolla esta asignatura es base fundamental para la comprensión de movimientos y géneros literarios posteriores.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1:
Destreza en la aplicación de las técnicas y métodos del análisis lingüístico (CE11)

2:
Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando las técnicas apropiadas.(CE16)

3:
Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española (CG1)

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

El conocimiento y comprensión del origen y desarrollo de la lengua y civilización griega, aunque sea a grandes rasgos, es vital para el posterior estudio de análisis lingüístico o literario. El dominio del funcionamiento de la morfología verbal es esencial para el correcto análisis e interpretación de los textos. Los textos y obras que se estudian en esta asignatura proporcionan una visión básica pero global y comprensiva de variados aspectos de la civilización griega.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluacion

1:
Primera convocatoria
a) *Sistema de evaluación continua*

En todas las pruebas se valorará la precisión en varios aspectos del análisis y de la traducción: morfológico, sintáctico y semántico; el razonamiento y justificación aportado para solventar los distintos problemas; la corrección en la expresión escrita en español.

Para calcular la nota media final de la asignatura deberá obtenerse al menos una calificación de “cuatro” sobre diez en todos los ejercicios (morfología, traducción y lecturas).

- Prueba 1: Traducción con diccionario de un texto de Homero. Supone el 40 % de la nota final. El texto procederá de los poemas homéricos (*Ilíada* y *Odisea*) que se han puesto en práctica en las actividades presenciales y no presenciales. Tendrá una extensión y dificultad adaptadas a lo practicado en dichas actividades.

- Prueba 2: Traducción sin diccionario de un texto visto en clase de la selección de pasajes homéricos. Supone el 10% de la nota final.

- Prueba 3: Resolución de problemas y casos prácticos: textos de Homero preparados por el alumno y expuestos en clase. Supone el 5% de la nota final.

- Prueba 4: Examen escrito de morfología verbal y nominal griega. Supone el 35 % de la nota final. Se valorará, además, la correcta identificación de las formas y de los elementos morfológicos, y la explicación de las evoluciones producidas.

- Prueba 5: Resolución de problemas y casos prácticos: Supone el 5% de la nota final. Exposición en clase de elementos de la morfología verbal griega. Su valoración añade lo indicado para la Prueba 4.

- Prueba 6: Informe o control de las lecturas obligatorias. Supone el 5% de la nota final.

b) *Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)*

a). Traducción con diccionario de un texto de Homero: supone el 45 % de la nota final (equivale a las pruebas 1 y 5 de la evaluación continua). Traducción sin diccionario de una selección de textos de Homero: supone el 15% de la nota final (equivale a las pruebas 2 y 3 de la evaluación continua) . Examen escrito de morfología verbal y nominal griega: supone el 35% de la nota final. Informe de las lecturas obligatorias: supone el 5% de la nota final.

b). Los textos serán similares a los de las actividades presenciales y no presenciales; tendrán una extensión y dificultad adaptadas al nivel de las prácticas; se valorará la precisión en varios aspectos: morfológico, sintáctico y semántico; el razonamiento aportado para solventar los distintos problemas; la corrección en la expresión escrita en español. En el análisis morfológico se valorará la correcta identificación de las formas y de los elementos morfológicos, y la explicación de las evoluciones producidas. En el informe de las lecturas se valorará la comprensión y capacidad de expresión de las ideas principales.

Para calcular la nota media final de la asignatura deberá obtenerse al menos una calificación de “cuatro” sobre diez en todos los ejercicios (morfología, traducción y lecturas).

2:

Segunda Convocatoria
Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)
Los estudiantes que no hayan aprobado la asignatura en la primera convocatoria podrán optar a la segunda con una prueba global de evaluación, de características y criterios similares a la prueba global de la primera.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Se basa en una parte teórica y otra práctica. La primera se estructura en los siguientes temas:
1. La flexión verbal.
1.1. Introducción
1.2. Elementos y tipos
1.3. Verbos temáticos
1.4. Verbos atemáticos
La parte práctica se estructura de la siguiente manera:
1. Actividades de morfología griega:
1.1. Resolución de problemas y casos prácticos: actividad presencial (exposiciones individuales)
2. Traducción y comentario filológico de una selección de pasajes de poesía homérica.
2.1. Resolución de problemas y casos prácticos: actividad presencial.
2.2. Resolución de problemas y casos prácticos: actividad no presencial (trabajo personal).
3. Estudio literario y lectura en castellano de la Ilíada y la Odisea.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Las actividades relativas a la morfología griega de carácter presencial consisten en la exposición en clase del análisis morfológico de los textos de Homero y de una serie de términos que se encarga a cada uno de los estudiantes (aplicación de la teoría a ejemplos particulares).

2:

La traducción de textos de Homero consiste en una selección de pasajes que se entrega al estudiante al inicio de la asignatura. La complejidad y la extensión de los mismos se adapta al nivel general de la clase. En la actividad presencial los estudiantes expondrán su análisis y su interpretación de los textos, que darán pie al debate con las interpretaciones del resto de estudiantes. De los términos más relevantes, y a partir de la explicación de su raíz o tema y del sistema de derivación léxica empleado, se comentará la etimología, el significado, su evolución y su presencia en otras lenguas propias del plan de estudios (latín y español principalmente).

3:
La práctica no presencial de la traducción consiste en la entrega por escrito de la traducción de pasajes breves y sencillos similares a los puestos en práctica de forma presencial.

3:
El estudio literario y lectura en castellano de obras literarias griegas sirve para una mejor comprensión de los textos analizados de forma presencial y no presencial.

4:
Bibliografía sucinta:
- Berenguer Amenós, J., Gramática griega, Barcelona (Bosch) 1994 (=1947).

- Brandenstein, W., Lingüística griega, Madrid, Gredos, 1964.
- Chantraine, P., Morfología histórica del griego, Barcelona, Avesta, 1983.
- Fernández Galiano, M., Manual práctico de morfología verbal griega, Madrid, Gredos, 1971.
- Rodríguez Horrillo, M. A. y Vicente Sánchez, A., Iniciación al griego para filósofos, historiadores y filólogos, Zaragoza, 2012.
- Ruipérez, M. S. et al., Homero. Antología de la Ilíada y la Odisea, Madrid, (SEEC, reimpr. Fundación Pastor), 1992.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

La asignatura se imparte en el segundo semestre, en el horario oficial asignado por el Centro, en sesiones presenciales de hora y media cada una (más la realización de una serie de horas prácticas).
Aquellos alumnos que opten por la evaluación continua deberán realizar:
- Entrega mensual de la traducción perteneciente a la actividad no presencial (trabajo personal). Cuatro actividades en total.
- Exposiciones en las sesiones prácticas de los análisis y de las traducciones preparadas de forma autónoma.
- Exposiciones individuales del análisis morfológico de una selección de términos griegos programados.
- Lectura y examen de la Odisea en marzo.
- Lectura y examen de la Ilíada en abril.
- Exámenes de traducción de Homero con y sin diccionario en mayo.
- Examen de morfología verbal griega en mayo.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Antología de La "Iliada" y La "Odisea" / [Homero] ; Martin S. Ruipérez y colaboradores . - 4a. reimp. Madrid : Fundación Pastor de Estudios Clásicos, 2000
- Berenguer Amenós, Jaime. Gramática griega / Jaime Berenguer Amenós . - 34a. ed. / texto revisado por Avelino André Gabián Barcelona : Bosch, 1994
- Brandenstein, Wilhelm. Lingüística griega / W. Brandenstein ; traducción del alemán por Valentín García Yedra Madrid : Gredos, D.L.1964
- Chantraine, Pierre. Morfología histórica del griego / Pierre Chantraine ; traducción del francés por Andrés Espinosa Alarcón . - [2a. ed.] Barcelona : Avesta, 1983
- Fernández Galiano, Manuel. Manual práctico de morfología verbal griega / Manuel Fernández-Galiano ; con la colaboración de J. Zaragoza, C. Falcón . - [1a. ed.] Madrid : Gredos, D.L. 1971